

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: medycyna)
Kod przedmiotu*	TATM
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordynator	Dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Magdalena Krawiec

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny) zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka B (angielski) na poziomie C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie kompetencji specjalistycznego przekładu pisemnego, z języka
----	--

	polskiego na język B oraz z języka B na język polski, w oparciu o wybrane teksty z zakresu medycyny.
C2	Doskonalenie umiejętności analizy tekstu specjalistycznego pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, zależne od typu tekstu (precyzja/wieloznaczność terminologii specjalistycznej, poprawności stylistyczna i gramatyczna).
C3	Doskonalenie kompetencji w zakresie języka B oraz języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności leksykalnej (w szczególności terminologii specjalistycznej) i stylistycznej.
C3	Doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
C4	Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza poprzez ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym różnych typów tekstów z zakresu medycyny.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	WIEDZA: ABSOLWENT ZNA I ROZUMIE:	
EK1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_Wo4
EK2	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	K_Wo5
EK3	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_Wo6
	UMIEJĘTNOŚCI: ABSOLWENT POTRAFI:	
EK4	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	K_Uo3
EK5	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w	K_Uo6

	procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	
EK6	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK7	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
EK8	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_Uo9
EK9	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji	K_U11
KOMPETENCJE SPOŁECZNE: ABSOLWENT JEST GOTÓW DO:		
EK10	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań	K_Ko4
EK11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_Ko5
EK12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego dla potrzeb procesu tłumaczenia.
Typ tekstu a przekład. Tekst medyczny jako przykład tekstu specjalistycznego. Różne typy tekstów medycznych (np. opis schorzenia, opis leczenia, epikryza wypisowa, wyniki badań).
Wymogi narzucane tłumaczowi przez różne typy tekstów medycznych. Specyfika leksykalna (terminologia specjalistyczna, zapożyczenia łacińskie w angielszczyźnie, zapożyczenia angielskie w polszczyźnie) oraz gramatyczno-stylistyczna (szyk zdaniowy, zastosowanie przymiotników).
Terminologia specjalistyczna (medyczna) w przekładzie – jej precyzja oraz pułapki niejednoznaczności/wieloznaczności.
Terminologia specjalistyczna (medyczna) w przekładzie – korzystanie z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych, baz danych, tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
Różne strategie i techniki przekładu specjalistycznego (użycie hiperonimu, objaśnienia, substytucji, ekwiwalentu funkcjonalnego, zapożyczenia, przypisu, itd.)
Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Analiza błędów tłumaczeniowych (w szczególności leksykalno-terminologicznych oraz stylistycznych, jak również gramatyczno-syntaktycznych) oraz ewaluacja przekładów (w szczególności tych, które sporządzili uczestnicy zajęć).

3.4 Metody dydaktyczne

- analiza tekstów z dyskusją;
- praca w parach/grupach;
- praca indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_ 01	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
Ek_ 02	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
Ek_ 03	Kolokwium, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
Ek_ 04	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
Ek_ 05	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
Ek_ 06	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
Ek_ 07	obserwacja	ćwiczenia
Ek_ 08	obserwacja	ćwiczenia

Ek_09	obserwacja	ćwiczenia
Ek_10	obserwacja	ćwiczenia
Ek_11	obserwacja	ćwiczenia
Ek_12	obserwacja	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aby uzyskać zaliczenie przedmiotu na ocenę pozytywną, student powinien: – brać regularnie aktywny udział w zajęciach, – wykonywać pisemne prace domowe (tj. tłumaczenia, co najmniej 4 w semestrze) zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie), – uzyskać pozytywną ocenę z kolokwium zaliczeniowego (co najmniej jednego w semestrze). <i>Kolokwium – zaliczenie na ocenę:</i> forma pisemna: przekład pisemny tekstu sformułowanego w języku polskim na język B na język polski (ok. 150 słów), zgodnie z zasadami poznanyymi na zajęciach. Aby uzyskać pozytywną ocenę na zaliczenie semestru student winien uzyskać min. 60% progu punktowego. skala ocen (prace kontrolne i zaliczenie): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst	
---	--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

teksty autentyczne oraz opracowane o tematyce medycznej

Literatura uzupełniająca:

Adamczak, J. 2010. *English for Poles. The Trade Vocabulary: Medical*. CMT.

Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Benson, M., Benson, E., and Ilson, R. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your guide to collocations and grammar*. (3rd revised ed.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Ciecierska, J. 2011. *English for Physiotherapy. Podręcznik*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Ciecierska, J., and Jenike, B. 2018. *English for Medicine. Podręcznik dla studentów medycyny*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.

Dzierżanowska, H. 1998. *Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

Glendinning, E., and Holmstrom, B. 2013. *English in Medicine*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gut, D., and Lemańska, A. 2015. *Polish-English / English-Polish Medical Dictionary Including Definitions of Entries*. Level Trading.

Kierczak, A.W. 2016. *English for Laboratory Diagnosticians*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Korzeniowska, A., and Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Leonard, C.H. 1997. *The Concise Gray's Anatomy*. Ware: Wordsworth Reference.

Lipski, M. 2016. *Praktyczny słownik stomatologiczny angielsko-polski, polsko-angielski*. Lublin: Czelej.

Macpherson, R. 2006. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.

McFerran, T. 2014. *Oxford Dictionary of Nursing*. Oxford: Oxford University Press.

Mielnik-Błaszczak, M. (ed.). 1999. *Słownik stomatologiczny angielsko-polski, polsko-angielski*. Lublin: Czelej.

Murray, J. 2005. *English in Medical Practice. Język angielski w medycynie*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Słomski, P., and Słomski, P. 2009. *Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Stańska-Bugaj, E., and Wawer, G.A. 2007. *English for Dentistry. Podręcznik dla studentów medycyny*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej